

## Porównanie tłumaczeń I Koryntian 16:8

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                          |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Pozostanę zaś w Efezie aż do Pięćdziesiątnicy                  |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | A w Efezie* pozostanę aż do Zielonych Świąt;** <sup>1)2)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Zatrzymam się zaś w Efezie aż do Pięćdziesiątnicy,             |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Pozostanę zaś w Efezie aż do Pięćdziesiątnicy                  |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | W Efezie natomiast pozostanę do Zielonych Świąt.               |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | A w Efezie zostanę aż do Pięćdziesiątnicy.                     |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A zostanę w Efezie aż do Świątek.                              |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A pomieszkać w Efezie aż do Pięćdziesiątnice.                  |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | W Efezie zostanę aż do Pięćdziesiątnicy.                       |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | A w Efezie pozostanę aż do Zielonych Świąt;                    |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | W Efezie zaś pozostanę aż do Pięćdziesiątnicy,                 |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Tymczasem aż do Pięćdziesiątnicy zatrzymam się w Efezie,       |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | W Efezie pozostanę aż do Pięćdziesiątnicy,                     |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Tymczasem zatrzymam się w Efezie aż do Zielonych Świąt.        |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | W Efezie pozostanę aż do Świąt Pięćdziesiątnicy.               |
| TUB      | Przekład literacki     | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Туркonia        | В Ефесі ж пробуду до П'ятдесятниці,                            |

<sup>1)</sup> <x>510 19:1</x>; <x>510 20:16-17</x>

<sup>2)</sup> <x>30 23:15-21</x>; <x>50 16:9-11</x>; <x>510 2:1</x>

|         |                     |                                         |                                                     |
|---------|---------------------|-----------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                     | A w Efezie zatrzymam się aż do Pięćdziesiątnicy;    |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale pozostanę w Efezie aż do Szawu'ot,              |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                  | A w Efezie pozostanę aż do święta Pięćdziesiątnicy; |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia              | W Efezie pozostanę do święta Pięćdziesiątnicy,      |